

# Sisällys

1. Johdanto \_\_\_\_\_ 7  
*Kaisa Koskinen, Jaana Vuori & Anni-Kaisa Leminen*
2. Tulkki yleislääkärin vastaanotolla: tavoitteena potilaskeskeinen, sujuva ja empaattinen keskustelu \_\_\_\_ 29  
*Jenny Paananen*
3. Jaetun tilan ja läsnäolon merkitys tulkatussa oikeudenkäynnissä \_\_\_\_\_ 65  
*Tuija Kinnunen*
4. Empatia ja asenne lingua franca -tulkkauksessa: puhelintulkatun kuulustelun analyysia \_\_\_\_\_ 97  
*Simo Määttä*
5. Inhimillinen tekijä: tunteet asioimistulkin työssä \_\_ 121  
*Anu Viljanmaa*
6. Ruumiillinen ja affektiivinen pääoma asioimistulkin tunnetyössä \_\_\_\_\_ 157  
*Kaisa Koskinen*
7. Tulkin arki ja Pyhä: vapaaehtoinen simultaanitulkkaus helluntaiseurakunnassa \_\_\_\_\_ 185  
*Sari Hokkanen*

8.	Kielellinen ensiapu arjessa ja kriiseissä _____	197
	<i>Svetlana Probirskaja</i>	
9.	Tulkit rauhanturvaajina: upseerien käsityksiä sotilas- ja paikallistulkki- en kanssa työskentelystä _____	219
	<i>Pekka Snellman</i>	
10.	Asioimistulkki- en koulutus ammatillisena sosialisaationa _____	257
	<i>Marta Choroszewicz, Tuija Hildén &amp; Ekaterina Tsavro</i>	
11.	Asioimistulkki- en ammattitutkinnon arvioiminen ____	281
	<i>Heli Mäntyranta</i>	
12.	Joskus näkyy, joskus ei: tulkit kotouttamistyön asiantuntijateksteissä _____	297
	<i>Jaana Vuori</i>	
13.	Kohtauksia eräästä tulkki- keskuksesta _____	335
	<i>Veera Rautavuoma</i>	
	Lähteet _____	347
	Kirjoittajat _____	370